2024/1699

26.6.2024

Sporazum med Evropsko unijo in Ljudsko republiko Bangladeš o nekaterih vidikih zračnega prometa

EVROPSKA UNIJA

na eni strani in

LJUDSKA REPUBLIKA BANGLADEŠ

na drugi strani

(v nadaljnjem besedilu: pogodbenici) STA SE –

OB UGOTOVITVI, da dvostranski sporazumi o zračnem prometu, sklenjeni med več državami članicami Evropske unije in Ljudsko republiko Bangladeš, vsebujejo določbe, ki so v nasprotju z zakonodajo Evropske unije;

OB UGOTOVITVI, da ima Evropska unija izključno pristojnost glede več vidikov, ki so lahko vključeni v dvostranske sporazume o zračnem prometu med državami članicami Evropske unije in tretjimi državami;

OB UGOTOVITVI, da imajo v skladu z zakonodajo Evropske unije letalski prevozniki s sedežem v državi članici pravico do nediskriminatornega dostopa do zračnih prog med državami članicami Evropske unije in tretjimi državami;

OB UPOŠTEVANJU sporazumov med Evropsko unijo in nekaterimi tretjimi državami, ki državljanom teh tretjih držav omogočajo, da pridobijo lastništvo letalskih prevoznikov, ki imajo licence, izdane v skladu z zakonodajo Evropske unije;

OB PRIZNAVANJU, da se morajo nekatere določbe dvostranskih sporazumov o zračnem prometu med državami članicami Evropske unije in Ljudsko republiko Bangladeš, ki so v nasprotju z zakonodajo Evropske unije, popolnoma uskladiti s to zakonodajo zaradi vzpostavitve trdne pravne podlage za zračni promet med Evropsko unijo in Ljudsko republiko Bangladeš ter ohranitve stalnosti takega zračnega prometa;

OB UGOTOVITVI, da v skladu z zakonodajo Evropske unije letalski prevozniki načeloma ne smejo sklepati sporazumov, ki bi lahko škodili trgovini med državami članicami Evropske unije in katerih cilj ali posledica je preprečevanje, omejevanje ali izkrivljanje konkurence;

OB PRIZNAVANJU, da določbe v dvostranskih sporazumih o zračnem prometu, sklenjenih med državami članicami Evropske unije in Ljudsko republiko Bangladeš, ki i) zahtevajo ali dajejo prednost sprejetju sporazumov med podjetji, sklepom podjetniških združenj ali usklajenemu ravnanju, ki preprečujejo, izkrivljajo ali omejujejo konkurenco med letalskimi prevozniki na ustreznih zračnih poteh ali ii) krepijo učinke takih sporazumov, sklepov ali usklajenega ravnanja ali iii) prenašajo na letalske prevoznike ali druge zasebne gospodarske subjekte odgovornost za sprejemanje ukrepov, ki preprečujejo, izkrivljajo ali omejujejo konkurenco med letalskimi prevozniki na zadevnih poteh, lahko onemogočijo učinkovito izvajanje pravil o konkurenci, ki veljajo za podjetja;

OB UGOTOVITVI, da Evropska unija v okviru tega sporazuma nima namena povečati skupnega obsega zračnega prometa med Evropsko unijo in Ljudsko republiko Bangladeš, vplivati na ravnovesje med letalskimi prevozniki Evropske unije in letalskimi prevozniki Ljudske republike Bangladeš ali se pogajati o spremembah določb obstoječih dvostranskih sporazumov o zračnem prometu v zvezi s prometnimi pravicami;

OB UGOTOVITVI, da je Sodišče Evropske unije odločilo, da so nekatere določbe dvostranskih sporazumov med več državami članicami Evropske skupnosti in tretjimi državami v nasprotju z zakonodajo Evropske unije;

OB PRIZNAVANJU, da bo usklajenost med zakonodajo Evropske unije in določbami dvostranskih sporazumov o zračnem prometu med državami članicami Evropske unije in Ljudsko republiko Bangladeš zagotovila primerno podlago za stalnost in razvoj zračnega prometa med Evropsko unijo in Bangladešem;

OB UGOTOVITVI, da ta sporazum ne vpliva nujno na določbe dvostranskih sporazumov o zračnem prometu med državami članicami Evropske unije in Ljudsko republiko Bangladeš, ki niso neskladne z zakonodajo Evropske unije –

STA SE DOGOVORILI O NASLEDNJEM:

Člen 1

Splošne določbe

1. Za namene tega sporazuma „države članice“ pomeni države članice Evropske unije, „pogodbi EU“ pa pomeni Pogodbo o Evropski uniji in Pogodbo o delovanju Evropske unije.

2. Sklicevanja v posameznih sporazumih iz Priloge 1 na državljane države članice, ki je pogodbenica navedenega sporazuma, se razumejo kot sklicevanja na državljane držav članic Evropske unije.

3. Sklicevanja v posameznih sporazumih iz Priloge 1 na letalske prevoznike ali letalske družbe države članice, ki je pogodbenica navedenega sporazuma, se razumejo kot sklicevanja na letalske prevoznike ali letalske družbe, ki jih določi navedena država članica.

Člen 2

Določitev s strani države članice

1. Določbe v odstavkih 2 in 3 tega člena nadomestijo ustrezne določbe v členih iz Priloge 2(a) oziroma (b) o določitvi letalskega prevoznika s strani zadevne države članice, njegovih pooblastilih in dovoljenjih, ki jih dodeli Ljudska republika Bangladeš, ter o zavrnitvi, preklicu, začasni ukinitvi ali omejitvi pooblastil ali dovoljenj letalskega prevoznika.

2. Ko država članica sporoči svojo odločitev, Ljudska republika Bangladeš po najkrajšem postopku dodeli ustrezna pooblastila in dovoljenja, pod pogojem da:

i. ima letalski prevoznik v skladu s pogodbama EU sedež na ozemlju države članice, ki določi določitve, in ima veljavno operativno licenco v skladu z zakonodajo Evropske unije; ter

ii. država članica, ki je pristojna za izdajo spričevala letalskega prevoznika, izvaja in vzdržuje učinkovit predpisani nadzor nad letalskim prevoznikom, v določitvi pa je jasno opredeljen ustrezni letalski organ; ter

iii. je letalski prevoznik v neposredni ali večinski lasti in pod učinkovitim nadzorom držav članic in/ali državljanov držav članic in/ali drugih držav iz Priloge 3 in/ali državljanov teh drugih držav.

3. Ljudska republika Bangladeš lahko zavrne, prekliče, začasno prekliče ali omeji pooblastila ali dovoljenja letalskega prevoznika, ki ga določi država članica, če:

i. letalski prevoznik v skladu s pogodbama EU nima sedeža na ozemlju države članice, ki določi določitve, ali nima veljavne operativne licence v skladu z zakonodajo Evropske unije; ali

ii. država članica, ki je pristojna za izdajo spričevala letalskega prevoznika, ne izvaja ali ne vzdržuje učinkovitega predpisanega nadzora nad letalskim prevoznikom ali ustrezni letalski organ v določitvi ni jasno opredeljen; ali

iii. letalski prevoznik ni v neposredni ali večinski lasti in ni pod učinkovitim nadzorom držav članic in/ali državljanov držav članic ali drugih držav iz Priloge 3 in/ali državljanov teh drugih držav; ali

iv. letalski prevoznik že ima dovoljenje za poslovanje na podlagi dvostranskega sporazuma med Ljudsko republiko Bangladeš in drugo državo članico ter bi se z uveljavljanjem prometnih pravic na podlagi tega sporazuma na progi, ki vključuje točko v tej drugi državi članici, izognil omejitvam v zvezi s prometnimi pravicami, ki jih določa navedeni drugi sporazum; ali

v. ima letalski prevoznik spričevalo letalskega prevoznika, ki ga je izdala država članica, s katero Ljudska republika Bangladeš nima sklenjenega dvostranskega sporazuma o zračnem prometu, ter je ta država članica zavrnila prometne pravice prevoznikom, ki jih je določila Ljudska republika Bangladeš.

Ljudska republika Bangladeš pri izvajanju svoje pravice iz tega odstavka ne diskriminira letalskih prevoznikov Evropske unije na podlagi državne pripadnosti.

Člen 3

Varnost

1. Določbe iz odstavka 2 tega člena dopolnjujejo ustrezne določbe členov iz Priloge 2(c).

2. Kadar država članica določi letalskega prevoznika, nad katerim izvaja in vzdržuje predpisani nadzor druga država članica, se pravice Ljudske republike Bangladeš v okviru varnostnih predpisov iz sporazuma med državo članico, ki je določila letalskega prevoznika, in Ljudsko republiko Bangladeš uporabljajo enako za to drugo državo članico v zvezi s sprejemanjem, izvajanjem ali ohranitvijo varnostnih standardov in v zvezi z operativno licenco navedenega letalskega prevoznika.

Člen 4

Obdavčitev letalskega goriva

1. Določbe iz odstavka 2 tega člena dopolnjujejo ustrezne določbe členov iz Priloge 2(d).

2. Ne glede na kakršne koli druge nasprotne določbe nobena določba sporazumov iz Priloge 2(d) ne preprečuje državi članici, da na nediskriminatorni podlagi uvede davke, prispevke, dajatve, pristojbine ali druge dajatve na gorivo, dobavljeno na njenem ozemlju za uporabo v letalu določenega letalskega prevoznika Ljudske republike Bangladeš, ki svoje dejavnosti izvaja med enim krajem na ozemlju navedene države članice in drugim krajem na ozemlju navedene države članice ali na ozemlju druge države članice.

Člen 5

Skladnost s pravili o konkurenci

1. Ne glede na kakršne koli druge nasprotne določbe nobena določba sporazumov iz Priloge 1 ne (i) spodbuja sprejetja sporazumov med podjetji, sklepov podjetniških združenj ali usklajenega ravnanja, ki preprečujejo, izkrivljajo ali omejujejo konkurenco, ali (ii) krepi učinke takih sporazumov, sklepov ali usklajenega ravnanja; ali (iii) prenese na zasebne gospodarske subjekte odgovornost za ukrepe, ki preprečujejo, izkrivljajo ali omejujejo konkurenco.

2. Določbe v sporazumih iz Priloge 1, ki niso skladne z odstavkom 1 tega člena, se ne uporabljajo.

Člen 6

Priloge k Sporazumu

Priloge k temu sporazumu so njegov sestavni del.

Člen 7

Revizija ali spremembe

Pogodbenici Sporazuma lahko kadar koli sporazumno revidirata ali spremenita ta sporazum.

Člen 8

Začetek veljavnosti in začasna uporaba

1. Ta sporazum začne veljati z dnem, ko se pogodbenici medsebojno pisno uradno obvestita, da sta zaključili notranje postopke, potrebne za začetek veljavnosti Sporazuma.

2. Ne glede na odstavek 1 pogodbenici soglašata, da se Sporazum začne začasno uporabljati prvi dan v mesecu, ki sledi dnevu, ko sta se pogodbenici medsebojno uradno obvestili o zaključku postopkov, potrebnih za ta namen.

3. Sporazumi in drugi dogovori med državami članicami in Ljudsko republiko Bangladeš, ki na dan podpisa tega sporazuma še niso začeli veljati in niso v začasni uporabi, so navedeni v Prilogi 1(b). Ta sporazum se uporablja za vse takšne sporazume in dogovore od začetka njihove veljavnosti ali začasne uporabe.

Člen 9

Prenehanje veljavnosti

1. V primeru prenehanja veljavnosti enega od sporazumov iz Priloge 1 istočasno prenehajo veljati tudi vse določbe tega sporazuma, ki so povezane z zadevnim sporazumom iz Priloge 1.

2. V primeru prenehanja veljavnosti vseh sporazumov iz Priloge 1 istočasno preneha veljati tudi ta sporazum.

V POTRDITEV NAVEDENEGA so spodaj podpisani, ki so bili v ta namen ustrezno pooblaščeni, podpisali ta sporazum.

Sestavljeno v dveh izvodih v angleškem, bolgarskem, češkem, danskem, estonskem, finskem, francoskem, grškem, hrvaškem, italijanskem, latvijskem, litovskem, madžarskem, malteškem, nemškem, nizozemskem, poljskem, portugalskem, romunskem, slovaškem, slovenskem, španskem, švedskem in bengalskem jeziku.

Съставено в Брюксел на седми юни две хиляди двадесет и четвърта година.

Hecho en Bruselas, el siete de junio de dos mil veinticuatro.

V Bruselu dne sedmého června dva tisíce dvacet čtyři.

Udfærdiget i Bruxelles den syvende juni to tusind og fireogtyve.

Geschehen zu Brüssel am siebten Juni zweitausendvierundzwanzig.

Kahe tuhande kahekümne neljanda aasta juunikuu seitsmendal päeval Brüsselis.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις εφτά Ιουνίου δύο χιλιάδες είκοσι τέσσερα.

Done at Brussels on the seventh day of June in the year two thousand and twenty four.

Fait à Bruxelles, le sept juin deux mille vingt-quatre.

Sastavljeno u Bruxellesu sedmog lipnja godine dvije tisuće dvadeset četvrte.

Fatto a Bruxelles, addì sette giugno duemilaventiquattro.

Briselē, divi tūkstoši divdesmit ceturtā gada septītajā jūnijā.

Priimta du tūkstančiai dvidešimt ketvirtų metų birželio septintą dieną Briuselyje.

Kelt Brüsszelben, a kétezer-huszonnegyedik év június havának hetedik napján.

Magħmul fi Brussell, fis-seba jum ta' Ġunju fis-sena elfejn u erbgħa u għoxrin.

Gedaan te Brussel, zeven juni tweeduizend vierentwintig.

Sporządzono w Brukseli dnia siódmego czerwca roku dwa tysiące dwudziestego czwartego.

Feito em Bruxelas, em sete de junho de dois mil e vinte e quatro.

Întocmit la Bruxelles la șapte iunie două mii douăzeci și patru.

V Bruseli siedmeho júna dvetisícdvadsaťštyri.

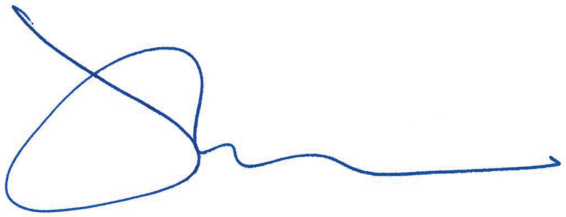
V Bruslju, dne sedmega junija leta dva tisoč štiriindvajset.

Tehty Brysselissä seitsemäntenä päivänä kesäkuuta vuonna kaksituhattakaksikymmentäneljä.

Som skedde i Bryssel den sjunde juni år tjugohundratjugofyra.

দুই হাজার চব্বিশ খৃষ্টাব্দের জুন মাসের সাত তারিখে ব্রাসেলসে সম্পাদিত।

За Европейския съюз
Por la Unión Europea
Za Evropskou unii
For Den Europæiske Union
Für die Europäische Union
Euroopa Liidu nimel
Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
For the European Union
Pour l'Union européenne
Za Europsku uniju
Per l'Unione europea
Eiropas Savienības vārdā –
Europos Sąjungos vardu
Az Európai Unió részéről
Għall-Unjoni Ewropea
Voor de Europese Unie
W imieniu Unii Europejskiej
Pela União Europeia
Pentru Uniunea Europeană
Za Európsku úniu
Za Evropsko unijo
Euroopan unionin puolesta
För Europeiska unionen
ইউরোপীয় ইউনিয়নের পক্ষে



За Народна република Бангладеш
Por la República Popular de Bangladesh
Za Bangladéšskou lidovou republiku
For Folkerepublikken Bangladesh
Für die Volksrepublik Bangladesch
Bangladeshi Rahvavabariigi nimel
Για τη Λαϊκη Δημοκρατια του Μπαγκλαντες
For the People's Republic of Bangladesh
Pour la République populaire du Bangladesh
Za Narodnu Republiku Bangladeš
Per la Repubblica popolare del Bangladesh
Bangladešas Tautas Republikas vārdā –
Bangladešo Liaudies Respublikos vardu
A Bangladesi Népi Köztársaság részéről
Għar-Repubblika tal-Poplu tal-Bangladesh
Voor de Volksrepubliek Bangladesh
W Imieniu Ludowej Republiki Bangladeszu
Pela República Popular do Bangladeche
Pentru Republica Populară Bangladesh
Za Bangladéšsku ľudovú republiku
Za Ljudsko republiko Bangladeš
Bangladeshin kansantasavallan puolesta
För Folkrepubliken Bangladesh
গণপ্রজাতন্ত্রী বাংলাদেশের পক্ষে



PRILOGA 1

Seznam sporazumov iz člena 1 tega sporazuma

(a) Sporazumi o zračnem prometu med Ljudsko republiko Bangladeš in državami članicami Evropske unije, ki so bili na dan podpisa tega sporazuma sklenjeni, podpisani in/ali v začasni uporabi

— Sporazum med vlado Kraljevine Belgije in vlado Ljudske republike Bangladeš o zračnem prometu, podpisan v Bruslju 20. januarja 1995, v nadaljnjem besedilu v Prilogi 2 „Sporazum med Bangladešem in Belgijo“;

spremenjen z Memorandumom o soglasju, podpisanim v Bruslju 20. julija 2000;

— Sporazum med vlado Zvezne republike Nemčije in vlado Ljudske republike Bangladeš o zračnem prometu, podpisan v Bonnu 8. decembra 1992, v nadaljnjem besedilu v Prilogi 2 „Sporazum med Bangladešem in Nemčijo“;

upoštevati je treba tudi Memorandum o soglasju med vlado Zvezne republike Nemčije in vlado Ljudske republike Bangladeš, podpisan v Bonnu 8. decembra 1992;

— Sporazum med vlado Ljudske republike Bangladeš in vlado Italijanske republike o zračnem prometu med njunima ozemljema, podpisan v Rimu 16. decembra 1980, v nadaljnjem besedilu v Prilogi 2 „Sporazum med Bangladešem in Italijo“;

upoštevati je treba tudi zaupne memorandume o soglasju med vlado Ljudske republike Bangladeš in vlado Italijanske republike, podpisane v Rimu 16. decembra 1980;

— Sporazum med vlado Kraljevine Nizozemske in vlado Ljudske republike Bangladeš o zračnem prometu, podpisan v Daki 3. novembra 1973, v nadaljnjem besedilu v Prilogi 2 „Sporazum med Bangladešem in Nizozemsko“;

spremenjen s potrjenim zapisnikom, podpisanim s strani delegacij Kraljevine Nizozemske in Ljudske republike Bangladeš v Haagu 7. novembra 1989;

spremenjen z Memorandumom o soglasju med vlado Kraljevine Nizozemske in vlado Ljudske republike Bangladeš, podpisanim v Haagu 6. aprila 1994.

(b) Sporazumi o zračnem prometu in drugi dogovori, parafirani ali podpisani med Ljudsko republiko Bangladeš in državami članicami Evropske unije, ki na dan podpisa tega sporazuma še niso začeli veljati in niso v začasni uporabi.

— Sporazum med vlado Ljudske republike Bangladeš in vlado Republike Poljske o zračnem prometu, parafiran v Daki 9. junija 1997, v nadaljnjem besedilu v Prilogi 2 „Sporazum med Bangladešem in Poljsko“;

upoštevati je treba tudi Memorandum o soglasju med vlado Ljudske republike Bangladeš in vlado Republike Poljske, podpisan v Daki 9. junija 1997;

— Sporazum med vlado Ljudske republike Bangladeš in vlado Republike Francije o zračnem prometu, parafiran v Daki 2. julija 1998, v nadaljnjem besedilu v Prilogi 2 „Sporazum med Bangladešem in Francijo“;

upoštevati je treba tudi Memorandum o soglasju med vlado Ljudske republike Bangladeš in vlado Republike Francije, podpisan v Daki 2. julija 1998;

— Sporazum med vlado Ljudske republike Bangladeš in vlado Slovaške republike o zračnem prometu, parafiran v Daki 17. januarja 2007, v nadaljnjem besedilu v Prilogi 2 „Sporazum med Bangladešem in Slovaško“;

upoštevati je treba tudi Memorandum o soglasju med vlado Ljudske republike Bangladeš in vlado Slovaške republike, podpisan v Daki 17. januarja 2007;

spremenjen z Memorandumom o soglasju med letalskimi organi Ljudske republike Bangladeš in vlado Slovaške republike, podpisanim v Daki 30. avgusta 2007.

PRILOGA 2

Seznam členov v sporazumih iz Priloge 1, na katere se sklicujejo členi 2 do 4 tega sporazuma

(a) Določitev s strani države članice:

— člen 3 Sporazuma med Bangladešem in Belgijo;

— člen 3 Sporazuma med Bangladešem in Francijo;

— člen 3 Sporazuma med Bangladešem in Nemčijo;

— člen 4 Sporazuma med Bangladešem in Italijo;

— člen 3 Sporazuma med Bangladešem in Nizozemsko;

— člen 3 Sporazuma med Bangladešem in Poljsko;

— člen 3 Sporazuma med Bangladešem in Slovaško;

(b) Zavrnitev, razveljavitev, začasni odvzem ali omejitev pooblastil ali dovoljenj:

— člen 5 Sporazuma med Bangladešem in Belgijo;

— člen 4 Sporazuma med Bangladešem in Francijo;

— člen 4 Sporazuma med Bangladešem in Nemčijo;

— člen 5 Sporazuma med Bangladešem in Italijo;

— člen 4 Sporazuma med Bangladešem in Nizozemsko;

— člen 4 Sporazuma med Bangladešem in Poljsko;

— člen 4 Sporazuma med Bangladešem in Slovaško;

(c) Varnost:

— člen 7 Sporazuma med Bangladešem in Belgijo;

— člen 8 Sporazuma med Bangladešem in Francijo;

— člen 6 Sporazuma med Bangladešem in Nemčijo;

— člen 10 Sporazuma med Bangladešem in Italijo;

— člen 9 Sporazuma med Bangladešem in Poljsko;

— člen 9 Sporazuma med Bangladešem in Slovaško.

(d) Obdavčitev letalskega goriva:

— člen 10 Sporazuma med Bangladešem in Belgijo;

— člen 10 Sporazuma med Bangladešem in Francijo;

— člen 8 Sporazuma med Bangladešem in Nemčijo;

— člen 6 Sporazuma med Bangladešem in Italijo;

— člen 5 Sporazuma med Bangladešem in Nizozemsko;

— člen 7 Sporazuma med Bangladešem in Poljsko;

— člen 6 Sporazuma med Bangladešem in Slovaško.

PRILOGA 3

Seznam drugih držav iz člena 2 tega sporazuma

(a) Republika Islandija (v skladu s Sporazumom o Evropskem gospodarskem prostoru);

(b) Kneževina Lihtenštajn (v skladu s Sporazumom o Evropskem gospodarskem prostoru);

(c) Kraljevina Norveška (v skladu s Sporazumom o Evropskem gospodarskem prostoru);

(d) Švicarska konfederacija (v skladu s Sporazumom med Evropsko skupnostjo in Švicarsko konfederacijo o zračnem prometu).